



Received: 04-02-2023  
Accepted: 14-03-2023

## International Journal of Advanced Multidisciplinary Research and Studies

ISSN: 2583-049X

### Electronic Tools in the Teaching of Translation

<sup>1</sup> Elizabeth Ukor, <sup>2</sup> Agbogun I Matthew

<sup>1, 2</sup> Department of languages et Linguistic (Français), Faculty of Arts, Delta State University, Abraka, Nigeria

Corresponding Author: Elizabeth Ukor

#### Abstract

It is evident through research that there are challenges that hinder the ideal process of teaching and learning translation, especially with regard to the use of electronic tools in teaching translation to Master's students. Thus, the aim of this research is to determine whether electronic translation tools are one of the tools used in teaching translation to Master's students. It also identifies and examines the e-tools like the computer, internet, software like the SDL trados, Systran, Word Fast *et al*, used in teaching translation to students. The methodology of this quantitative and qualitative study adopts a descriptive approach. The study sample comprises three universities in Nigeria that have translation program at the Masters level. In order to collect data, questionnaires are designed and administered to

translation lecturers and master degree students in the three selected universities. The data collected is analysed by simple percentage. The results obtained reveals: that most of the master's courses do not include a course focusing on electronic tools for translation in Nigerian universities; showing the considerable shortcomings in the use of electronic tools in teaching translation to students. According to the results, majority agreed that practical sessions should be encouraged to improve the understanding of electronic tools especially in the program. Among the contributions to knowledge, the study demonstrates the imperative need for the integration and practice of the technological aspect of translation in the teaching and learning process of translation in universities.

**Keywords:** Electronic, Teaching, Translation, Nigeria

#### Introduction

Selon nous, la traduction peut-être défini comme la conversion de sens d'une langue décrit langue A vers une autre langue décrit langue B. C'est un art qui consiste de la compréhension des deux langues (la langue d'arrivée et langue de départ en finale, essayant de communiquer le sens de la langue source vers la langue d'arrivée. Selon Rolf Klopfer (1967) l'activité traduisant est de faire comprendre des choses connues, c'est-à-dire faire connaître une langue et une culture étrangère ainsi que la situation dans le texte source a été conçue pour servir de communication entre l'auteur du texte source et le lecteur de la version cible (fac.umc.edu.dz). La traduction est devenue une discipline significative dans le monde et le traducteur gagne en popularité. Par conséquent, il y a une augmentation significative d'institutions académiques dans qui offrent la traduction au niveau de la licence jusqu'au niveau du doctorat dans le but de former de futurs traducteurs. Ces dernières années, on constate que la traduction en tant qu'industrie mondiale a connu des changements significatifs dus aux avancées technologiques qui ont introduit différents outils électroniques pour faciliter le travail du traducteur.

La traduction est importante car elle aide à faciliter communication entre les pays et les individus qui ne peuvent pas communiquer dans la même langue à cause des barrières culturelles. Il faut noter que la traduction précise prolonge les bonnes relations entre des nations. Les outils électroniques, selon Biau-Gil (2006)<sup>[13]</sup>, désignent tout:

logiciel, système, fonctionnalité électronique ou service, y compris les dispositifs interactifs, la capacité Internet, la fonctionnalité, le site ou le service, le matériel, le dispositif ou l'installation de communication. Il y a vingt ans, la plupart des traducteurs utilisaient une machine à écrire; il y a dix ans, ils disposaient d'un ordinateur avec un traitement de texte; aujourd'hui, la plupart des traducteurs doivent savoir utiliser les outils électroniques de traduction tels que les logiciels de mémoire de traduction et les gestionnaires de terminologie, et doivent être des utilisateurs experts d'Internet.

Aujourd'hui, la technologie n'est pas une option, mais une nécessité (Biau Gil et Pym, 2006)<sup>[13]</sup>. L'intégration de la technologie en traduction facilite le processus de traduction en améliorant efficacement la qualité d'une bonne traduction. Certes, la traduction s'effectue actuellement dans « un contexte caractérisé par la mondialisation. Le domaine de la traduction est devenu une profession hautement technologisée qui comprend certains outils et ressources électroniques liés au travail des traducteurs

(Kenny, 2012). Par conséquent, l'aspect technologique de traduction est désormais pris en compte dans l'enseignement de la traduction, tant au niveau de la maîtrise. Voilà la raison pour laquelle Cécile et Karagouch (2016) <sup>[20]</sup> insistent sur le fait que l'ensemble de ces outils entre dans le champ de ce qui peut être appelé la traduction assistée par ordinateur (TAO), prise dans son acceptation la plus large. Dans ce cas, la TAO est envisagée comme tout outil informatique mis à la disposition des professionnels de la traduction et facilitant leur travail. D'après Zhang, et Cai, (2015) <sup>[73]</sup>, les outils électroniques principaux de traduction est surtout l'ordinateur et les logiciels de la TAO qui sont plus utilisés par des traducteurs sont SDL Trados, Déjà Vu et Wordfast. Les traducteurs se servent abondamment des dictionnaires en ligne qui contiennent des phrases déjà traduites par des humains. Austermühl (2001) <sup>[9]</sup> révèle que dans les pays avancés, des étudiants de licence qui assistent au cours de traduction doivent obligatoirement procurer l'ordinateur et d'autres outils électroniques de traduction bien avant la rentrée scolaire.

Selon Arrouart (2003) <sup>[7]</sup>, les outils technologiques à savoir: l'ordinateur et des logiciels de traduction s'agissent de sources très fiables qui permettent le traducteur de trouver des termes spécialisés et parmi ces outils figurent les mémoires de traductions. Ces derniers mémorisent les segments courants déjà traduits pour accélérer les traductions. Il y a aussi les outils de gestion terminologiques qui permettent aux traducteurs de vérifier que les termes ont été toujours bien traduits.

### Méthode de Recherche

Cette étude adopte l'approche descriptive à la fois quantitative et qualitative pour examiner l'usage des outils électroniques dans l'enseignement de traduction au niveau maîtrise dans trois universités nigérianes sélectionnées à savoir: l'Université de Benin, l'Université de Port Harcourt, l'Université de l'Etat de Delta, Abraka. En s'appuyant sur les populations sélectionnées, nous allons élaborer et administrer 100 questionnaires à l'intention des professeurs qui enseignent la traduction au niveau maîtrise ainsi qu'aux étudiants de la maîtrise dans les mêmes universités. Il convient de noter que les questionnaires que nous aimerions administrer, seront transmises aux interrogés de façon électronique. Les questionnaires que nous avons préparés correspondent aux questions de la recherche en haut. En ce qui concerne l'analyse des données recueillies, l'étude utilisera le *simple percentage*; elle nous permettra d'analyser, sous forme de tableau, les données issues des questionnaires administrés. Après avoir analysé des données, il y' aura une analyse générale qui sert de résumer toutes les analyses portés sur le sujet.

### Conceptualisation des Termes

#### Le terme « Traduction »

Le terme «<traduction>>, attesté pour la première fois vers 1340, est dérivé du mot latin «<transferre>> qui signifie *translation* « transporter ». Dans le domaine des langues, le terme possède aujourd'hui plusieurs significations.

Bell (1991:15) <sup>[12]</sup> définit la traduction dans ces mots:

«La transformation d'un texte originellement dans une langue en un texte équivalent dans une langue différente

conservant, dans la mesure du possible, le contenu du message et les caractéristiques formelles et les rôles fonctionnels du texte original»

Dans le domaine des langues, cette définition possède plusieurs significations à savoir le domaine général, le produit et le processus. Il est évident que chaque définition reflète l'approche théorique qui la sous-tend. Bell (1991) <sup>[12]</sup>, qui du point de vue donne description générale, met en avant l'importance de l'«équivalence» liée aux rôles «fonctionnels» du texte source. Ainsi, au début de l'étude «scientifique» de traduction, elle est considérée comme une opération strictement «linguistique», Catford (1965) <sup>[19]</sup>, considère la traduction comme le remplacement d'un matériel textuel dans la langue de départ (LD) par un matériel textuel équivalent dans la langue d'arrivée (LA). Selon Nida et Taber (1969) <sup>[50]</sup>, «traduire consiste à reproduire dans la langue réceptrice l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue source, d'abord en termes de sens et ensuite en termes de style». D'après les définitions que nous venons de soulever ci-dessus, celle de Nida et Taber (1969) <sup>[50]</sup> semble refléter la véritable signification du thème «traduction», tant au niveau du processus que du produit.

Il faut préciser que l'informatisation mondiale, visible dans presque tous les aspects de notre vie, présente la nécessité d'utiliser des outils électroniques pour la traduction. Cela est généralement perçu comme un avantage, puisqu'il est plus facile de créer, d'éditer et d'envoyer des traductions à nos clients; cependant, cela oblige également tout le monde à utiliser les mêmes applications et formats de documents (ou du moins des formats très similaires). L'utilisation d'outils électroniques tels que les ordinateurs est si évidente aujourd'hui que très peu de personnes s'y arrêtent. Comment traduire à l'aide d'un ordinateur ? Quelles compétences et quelles applications dois-je utiliser ? Poser ces questions et y répondre nous permettra non seulement d'avoir une meilleure idée de l'efficacité de utiliser l'ordinateur, par exemple, mais il aide les autres à cet égard. Tout d'abord, il est nécessaire de prendre en compte les licences logicielles qui limitent l'utilisation d'un programme et son coût. Il existe principalement deux catégories de licences: les logiciels libres/ouverts et les logiciels fermés/propriétaires. Les outils électronique nécessaire pour la formation des traducteurs incluent;

1. Traitement de texte: Les traitements de texte sont les outils principaux des traducteurs. Ils permettent au traducteur de taper facilement sa traduction. En outre, les clients demandent souvent des formats de fichiers de traitement de texte, le format Microsoft Word (.doc) étant le plus populaire. Les correcteurs orthographiques et grammaticaux sont également des sous-programmes importants des traitements de texte.
2. Dictionnaires et Encyclopédies Électroniques: Les dictionnaires électroniques bilingues et monolingues anglais comme ceux qui existent en Oxford ou en Collins - disponibles sur CD-ROM - doivent être pris en compte lorsque l'on travaille avec l'anglais, grâce à la possibilité de rechercher des expressions et des collocations à l'aide d'opérateurs booléens.

En ce qui concerne les encyclopédies électroniques, Wikipedia (<http://www.wikipedia.org>) est considérée par de nombreux internautes comme la meilleure à l'heure actuelle, car tous ses articles sont rédigés par des personnes du

monde entier, et tout cela peut conduire à une hypothèse a priori de faible fiabilité, mais des études récentes montrent que Wikipedia se rapproche de Britannica en termes de précision de ses entrées scientifiques (Giles, 2006) [34]. Il est important de noter que, puisque ce sont les utilisateurs qui créent ou modifient le contenu des articles, vous pouvez trouver des informations sur une grande variété de sujets qui n'apparaissent pas dans d'autres encyclopédies commerciales. Wikipédia est en constante évolution, le contenu des articles est donc généralement à jour. Enfin, les articles de Wikipédia sont rédigés dans de nombreuses langues, bien que les articles en anglais couvrent généralement plus de sujets.

Le traducteur d'aujourd'hui travaille presque exclusivement sur l'ordinateur et il passe des heures à surfer sur la toile, ne consultant son dictionnaire papier que lorsqu'internet lui fait défaut. Pour avoir le meilleur résultat, le traducteur doit avoir une vraie connaissance des outils d'internet tels que;

### Navigateurs Web

Selon Giles (2006) [34], l'Internet est le véhicule de transport des informations stockées dans des fichiers sur un autre ordinateur. La majorité de ces fichiers sont disponibles sur le World Wide Web, un réseau de sites qui peuvent être recherchés et récupérés par un protocole spécial appelé HyperText Transfer Protocol (HTTP). Afin de naviguer sur ces sites, il est nécessaire d'utiliser un explorateur web appelé "navigateur". Les navigateurs les plus populaires de nos jours, sont Internet Explorer (<http://www.microsoft.com/windows/ie/default.mspx>, freeware), Mozilla Firefox (<http://www.mozilla.com/firefox/>, gratuit) et Opera (<http://www.opera.com/>, gratuit).

### Outils de TAO

La Traduction Assistée par Ordinateur (TAO) ne remplace pas le traducteur humain mais l'assiste dans certaines tâches; le raisonnement logique et la capacité d'adaptation sont donc conservés. L'utilisation de ces outils permet de réduire les délais dans la traduction. Les outils de TAO que nous avons énuméré sont les suivants;

#### 1) Systèmes de Mémoire de Traduction

Comme expliqué précédemment, le processus de traduction peut être accéléré selon le type de texte en utilisant des mémoires de traduction. D'après Hoefman (2004) [36], le but d'une mémoire de traduction est de permettre aux traducteurs d'exploiter les traductions précédentes, c'est-à-dire de réutiliser des parties de texte déjà traduites et donc utilisables dans le processus de traduction de nouveaux documents. Il faut être conscient des avantages et des inconvénients de l'utilisation d'une mémoire de traduction avant de commencer une traduction, car elles peuvent également ralentir le processus de traduction dans le cas de textes non répétitifs tels que les romans, pour lesquels la créativité est plus importante que la cohérence terminologique. Le système de mémoire de traduction le plus populaire actuellement est SDL Trados (<http://www.trados.com/>, commercial), qui est le programme que la plupart des clients exigent.

#### 2) Outils terminologiques

La cohérence terminologique devrait être de la plus haute

importance lors d'une traduction en groupe et/ou d'un projet de traduction de grande envergure. Pour cette raison, il serait idéal que les terminologues puissent analyser le texte source et construire un glossaire avant la traduction afin d'éviter les changements terminologiques de dernière minute une fois que le processus de traduction a déjà commencé. Pour ce faire, les terminologues utilisent des outils d'extraction de termes et de concordance tels que WordSmith Tools (<http://www.lexically.net/wordsmith/>, commercial; la version 3.0 est un freeware), TextStat (<http://www.niederlandistik.fu-berlin.de/textstat/software.html>, gratuit) et AntConc ([http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc\\_index.html](http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc_index.html), freeware). Pour construire des glossaires et des bases de données terminologiques multilingues, le meilleur choix est d'utiliser des outils de gestion terminologique comme MultiTerm (<http://www.trados.com/products.asp?page=22>, commercial) ou TermStar (<http://www.star-group.net/eng/home.html>, commercial).

### Présentation et Analyse du Corpus

Les données provenant des questionnaires sont présentées en fonction des questions de recherche. Pour chaque question de recherche, les données pertinentes provenant des sources connexes sont présentées. Cela se fait sous forme de tableaux.

### Questionnaire pour les étudiants

**Tableau 1:** Avoir idée des outils électroniques en traduction

Option de réponse	Nombre de réponse	Pourcentage (100%)
Oui	15	37.5%
Non	25	62.5%
Total	40	100%

**Tableau 2:** Où les étudiants ont-ils entendu parler des outils électroniques de traduction ?

Option de réponse	Nombre de réponse	Pourcentage (100%)
Dans le programme de maîtrise	07	17.5%
Dans les articles académiques	08	20%
Jamais entendu	25	62.5%
Total	40	100%

**Tableau 3:** Dans votre programme de maîtrise, avez-vous été initié aux outils électroniques en traduction ?

Option de réponse	Nombre de réponse	Pourcentage (100%)
Oui	08	20%
Non	32	80%
Total	40	100%

**Tableau 4:** Vos professeurs utilisent-ils des outils électroniques dans l'enseignement de la traduction ?

Option de réponse	Nombre de réponse	Pourcentage (100%)
Oui	12	30%
Non	28	70%
Total	40	100%

### Questionnaire pour les professeurs

**Tableau 1:** Avez-vous déjà entendu parler des outils électroniques en traduction ?

Option de réponse	Nombre de réponse	Pourcentage (100%)
Oui	16	84.2%
Non	03	15.8%
Total	19	100%

**Tableau 2:** Si oui, avez-vous maîtrisé l'utilisation de l'un de ces outils ?

Option de réponse	Nombre de réponse	Pourcentage (100%)
Oui	04	21%
Non	15	79%
Total	19	100%

**Tableau 3:** Dans le programme de maîtrise, y a-t-il un cours qui porte sur les outils électroniques en traduction ?

Option de réponse	Nombre de réponse	Pourcentage (100%)
Oui	06	32%
Non	13	68%
Total	19	100%

**Tableau 4:** En tant que professeur, utilisez-vous des outils électroniques dans votre enseignement de la traduction ?

Option de réponse	Nombre de réponse	Pourcentage (100%)
Oui	05	26.3%
Non	14	73.7%
Total	19	100%

### Deuxième question de recherche: Quels sont les outils électroniques utilisés dans l'enseignement de la traduction aux étudiants de maîtrise?

Pour répondre à la deuxième question de recherche, les réponses aux questions pertinentes du questionnaire par les différents répondants sont présentées comme suit:

#### Questionnaire pour les étudiants

**Tableau 1:** Veuillez énumérer les types d'outils électroniques utilisés en traduction que vous connaissez ?

Types d'outils électroniques utilisés en traduction	Nombre de réponse	Pourcentage (100%)
Ordinateur	8	20%
Logiciel de traduction	10	25%
Aucune idée	22	55%
Total	40	100%

**Tableau 2:** Parmi les logiciels de traduction suivants, lesquels sont enseignés dans votre programme?

Logiciels de traduction	Nombre de réponse	Pourcentage (100%)
Systran	04	10%
SDL Trados	10	25%
Wordfast	04	10%
Aucune idée	22	55%
Total	40	100%

#### Questionnaire pour les professeurs

**Tableau 1:** Veuillez énumérer les types d'outils électroniques utilisés en traduction que vous connaissez

Logiciels de traduction	Nombre de réponse	Pourcentage (100%)
Systran	03	16%
SDL Trados	05	26%
Wordfast	03	16%
Aucune idée	8	42%
Total	19	100%

**Tableau 2:** Connaissez-vous l'un des logiciels de traduction suivants ?

Logiciels de traduction	Nombre de réponse	Pourcentage (100%)
Systran	03	16%
SDL Trados	05	26%
Wordfast	03	16%
Tous les logiciels	02	10.5%
Aucune idée	06	31.5%
Total	19	100%

### Troisième question de recherche: Qu'est-ce qu'il faut faire pour encourager l'usage des outils électroniques dans l'enseignement de la traduction au Nigéria ?

Pour répondre à la troisième question de recherche, les réponses des différents répondants aux questions pertinentes du questionnaire sont présentées comme suit:

#### Questionnaire pour les étudiants

**Tableau 1:** Pensez-vous que les outils électroniques sont importants en traduction ?

Option de réponse	Nombre de réponse	Pourcentage (100%)
Oui	19	47.5%
Non	11	27.5%
Je ne sais pas encore	10	25%
Total	40	100%

**Tableau 2:** Souhaitez-vous apprendre à utiliser les technologies de traduction ?

Option de réponse	Nombre de réponse	Pourcentage (100%)
Oui	36	90%
Non	04	10%
Total	40	100%

**Tableau 3:** À votre avis, une formation sur l'utilisation des outils électroniques en traduction serait-elle utile ?

Option de réponse	Nombre de réponse	Pourcentage (100%)
Oui	37	92.5%
Non	03	7.5%
Total	40	100%

**Tableau 4:** Suggérez des moyens d'améliorer l'apprentissage et l'utilisation des outils électroniques en traduction

Option de réponse	Nombre de réponse	Pourcentage (100%)
Que les professeurs enseignent aux étudiants comment les utiliser	20	47.5%
Que ces outils soient disponibles aux étudiants dans le programme	09	27.5%
Il faut que les sessions pratiques soient multipliées et renforcées	11	25%
Total	40	100%

#### Questionnaire pour les professeurs

**Tableau 1:** Pensez-vous que les outils électroniques sont importants pour l'enseignement de la traduction ?

Option de réponse	Nombre de réponse	Pourcentage (100%)
Oui	14	74%
Non	05	26%
Total	19	100%

**Table 2:** Conseilleriez-vous à vos étudiants de maîtriser l'utilisation des outils électroniques de traduction ?

Option de réponse	Nombre de réponse	Pourcentage (100%)
Oui	19	100%
Non	00	00%
Total	19	100%

**Table 3:** Selon vous, une formation sur l'utilisation des outils électroniques en traduction serait-elle utile à vos étudiants ?

Option de réponse	Nombre de réponse	Pourcentage (100%)
Oui	19	100%
Non	00	00%
Total	19	100%

**Table 4:** Suggérez des moyens d'améliorer l'apprentissage et l'utilisation des outils électroniques en traduction

Option de réponse	Nombre de réponse	Pourcentage (100%)
Que les étudiants prennent au sérieux les innovations en matière de traduction	6	32%
Que ces outils soient disponibles dans le programme pour les professeurs.	04	21%
Il faut que les sessions pratiques soient encouragées surtout dans le programme du cours.	9	47%
Total	19	100%

### Recommandations

Suite aux résultats obtenus et aux diverses implications qui en découlent, les recommandations suivantes sont formulées:

1. Ayant observé les diverses lacunes dans le processus d'enseignement et d'apprentissage du programme, une révision critique et approfondie est donc nécessaire;
2. Les professeurs qui enseignent la traduction au niveau du troisième cycle doivent être bien informés des tendances actuelles de la traduction en tant que processus et en tant que profession;
3. Les étudiants en maîtrise doivent être encouragés à participer à des séminaires, notamment à des ateliers de traduction organisés au niveau international;
4. L'utilisation des outils électroniques en traduction doit être abordée et intégrée dans le programme;
5. Des heures d'étude ou des cours devraient être consacrés à des travaux pratiques de traduction utilisant les technologies de traduction les plus récentes;
6. En conclusion, il est impératif que les programmes de formation des traducteurs soient élaborés conformément à une évaluation appropriée de trois besoins inextricablement liés: les besoins du marché, les besoins des départements de traduction et, tout aussi important, les besoins des étudiants.

### Conclusions

L'objectif général de l'étude est d'examiner l'état actuel de l'enseignement de la traduction au Nigéria avec l'accent mis sur les outils électroniques de la traduction. A cet égard, toute la littérature pertinente et accessible a été étudiée de manière approfondie. La littérature a abordé certaines des raisons possibles de la faible maîtrise et de la mauvaise compréhension des outils électroniques de la traduction dans les programmes de maîtrise. Les données recueillies ont été présentées et bien analysées. Ensuite, des conclusions ont

été tirées. Dans cette étude, nous avons tenté de suggérer quelques moyens et stratégies permettant d'améliorer le processus d'enseignement et d'apprentissage de la traduction dans les programmes de master des universités nigérianes.

### References

1. \_\_\_\_\_. A Textbook of Translation. New York: Prentice-Hall, 1988.
2. Abdallah K. Towards empowerment: Students' ethical reflections on translating in production networks. *The Interpreter and Translator Trainer*. 2011; 5(1):129-154. Retrieved from: <http://dx.doi.org/10.1080/13556509.2011.10798815>.
3. Adewuni S. Narrowing the gap between theory and practice of translation'. *Translation Journal*. 2006; 10(2).
4. Afolabi, Segun. Qui seront les futurs spécialistes de traduction/interprétation dans les universités nigérianes? In *RENEF (Revue Nigériane d'Études Françaises)*. 2014; 1(10):10-21.
5. Alcina A. Translation Technologies: Scope, tools and Resources, Target: *International Journal on Translation Studies*, 2008.
6. Amosu T. Le français au Nigeria: de boires et debouches, *Ife Journal of Foreign Languages*, 1994, 49-55.
7. Arrouart C. Cadre d'acquisition de compétences en informatique dans la formation universitaire en traduction. Dir. Pierre Auger, co-dir. Denise Deshaies, Université Laval, 2003.
8. Asobele SJT. *New Perspectives in the training of Translators and Interpreters in Nigeria Lagos*, Print view Communications, 1999.
9. Austerlühl F. *Electronic Tools for Translators: Translation Practices Expanded*. Manchester: St. Jerome, 2001.
10. Balkul Hİ. Türkiye'de akademik çeviri eğitiminde çeviri teknolojilerinin yeri ve önemi: müfredat analiz ve öğretim elemanlarının konuya ilişkin görüşleri üzerine bir inceleme. (Questioning the place of translation technologies in Turkish academic translation education: An inquiry based on curriculum analysis and opinions of academics related to the topic) Unpublished Doctorate Thesis. Sakarya University, 2015.
11. Ballard, Michel. *La Traduction: De l'anglais au français*. Paris: Nathan, 1987. Bălăcescu, Ioana et Bernd Stefanink « Traduction et différences culturelles ». *Le Français dans le monde* No. 326 (Mars-Avril). Paris: CLE International, 2003.
12. Bell RT. *Translation and Translating: Theory and Practice*. Bologna Working Group on Qualifications Frameworks. A Framework for Qualifications of the European Higher Education Area. Copenhagen: Ministry of Science, Technology and Innovation, 2005, 1991.
13. Biau Gil José Ramon, Pym Anthony. Technology and Translation (a pedagogical overview), Pym, A. Perestrenko & B. Starink (dir), *Translation Technology and its Teaching*, Tarragone, Espagne: Intercultural Studies Group, 2006, 5-19.
14. Biggs J. *Teaching for quality learning at university. What the student does*. Maidenhead. Open University Press, 2003.

15. Boitet Christian. La Traduction automatique permet aux traducteurs de se consacrer à la qualité. *Propos recueillis par Sébastien Langevin, Le Français dans le monde*. No 314, Mars-Avril, Paris: CLE International, 2001.
16. Bowker Lynne, Corpas Pastor Gloria. *Translation Technology*, R. Mitkov (dir.), *Handbook of Computational Linguistics*, Oxford: Oxford University Press, 2015.
17. Byrne J. *Translation and the Internet: Changing the Face of an Industry*. In Ian Kemble (ed.), *Translation Technologies and Culture*. Portsmouth: University of Portsmouth, 2007.
18. Carrove M. *Towards a theory of translation Pedagogy*. Doctoral thesis dissertation. Department of English and Linguistics Universitat de Lleida.
19. Catford JC. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford, Oxford University Press, 1965.
20. Cécile Frérot et Lionel Karagouch. *Outils d'aide à la traduction et formation de traducteurs: vers une adéquation des contenus pédagogiques avec la réalité technologique des traducteurs*. ILCEA [En ligne], 2016. mis en ligne le 08 novembre, consulté le 23 mars 2022. URL: <http://journals.openedition.org/ilcea/3849>; Doi: <https://doi.org/10.4000/ilcea.3849>
21. Crystal D. *English as a global language*. (Second Edition), Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
22. Dejean le Féal, Karla. *Traduction pédagogique et traduction professionnelle. Retour à la traduction*. *Le Français dans le monde*, No . Spécial, Août-Sept, Paris: CLE International, 1987, 107-108.
23. Doherty S, Kenny D. The design and evaluation of a statistical machine translation syllabus for translation students. *The Interpreter and Translator Trainer*. 2014; 8(2):295-315.
24. Dos Santos LM. Effect of technological developments on ethical position of translator. *English Language and Literature Studies*. Canadian Centre of Science and Education. 2016; 6(3):42-46.
25. Drugan J, Chris M. Bringing ethics into translator training: An integrated, inter-disciplinary approach. *The Interpreter and Translator Trainer*. 2011; 5(1):189-211. Retrieved from: <http://dx.doi.org/10.1080/13556509.2011.10798817>.
26. Durieux. *Apprendre à traduire. Prérequis et tests*. Paris, La Maison du Dictionnaire, 1995.
27. Edebiri U. *Literary Translation in Nigeria*, Meta. 1983; 28(1):27-3
28. EMT Expert Group. *Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication*, 2009. Available from: [http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key\\_documents/emt\\_competences\\_translators\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf)
29. Erbaen T, Ban R, Castañeda M. *Teaching English Language Learners through technology*. Routledge: London, 2009.
30. Forget N. *Les dictionnaires électroniques dans l'optique de la traduction*. Thèse publiée, École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa, 1999, p18.
31. Frérot Cécile. *Incorporating Translation Technology in the Classroom: Some Benefits and Issues on Exploiting Corpora and Corpus-Based Translation Tools*. C. Way, S. Vandepitte, R. Meylaerts & M. Bartłomiejczyk (dir.), *Tracks and Treks in Translation Studies*, Amsterdam: Benjamins Translation Library. 2013; 108:143-166.
32. Gabr M. *Toward a Model Approach to Translation Curriculum Development*. *Translation Journal*. 2001; 5.
33. Gil JRB, Pym A. *Technology and Translation (a Pedagogical Overview)*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgil Intercultural Studies Group, 2002, 5-19. Retrieved from: [http://usuaris.tinet.cat/apym/online/translation/BiauPym\\_TechnologyAndTranslation.pdf](http://usuaris.tinet.cat/apym/online/translation/BiauPym_TechnologyAndTranslation.pdf)
34. Giles, Jim. *Internetencyclopaedias go head to head*. [online]. *Nature*, 28 March 2006. Available from: <http://www.nature.com/news/2005/051212/full/438900a.html> [Accessed 10/08/2006].
35. Gouadec D. *Notes on Translator Training: Replies to a questionnaire international Symposium on Innovation in Translator interpreter training*, 2000. <http://www.fut.es/~apym/symp/gouadec.html>
36. Hoefman Els. "Get more out of Google" [online]. *Proz*, 2004. Available from: <http://www.proz.com/doc/20> [Accessed 10/08/2006].
37. Holmes J. The name and nature of translation studies. J. Holmes (Ed.). In *translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, 1988, 67-80.
38. Hutchins, John, Somers, Harold. *An introduction to machine translation*. London: Academic Press, 1992.
39. Iyorkosu I. *Training of Translators and Interpreters: Problems and Prospects* Paper Presented at the 6th Nigerian University French Teachers Association, Nsukka, Nigeria, 2006.
40. José Ramón Biau-Gil. *Teaching electronic tools for translators online*. *Translation Technology and its Teaching*. Anthony Pym, Alexander Perestrenko& Bram Starink (eds.). Intercultural Studies Group, UniversitatRovira i Virgili; Tarragona (Spain), 2006, 89-96.
41. Kelly D. *A Handbook for Translator and Trainers*. St. Jerome. Manchester, 2005.
42. Kenny D. *CAT Tools in an Academic Environment: What Are They Good For?*. *Target*. 1999; 11(1):65-82.
43. Kiraly D. *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. *Empowerment from Theory to Practice*, Manchester: St Jerome, 2000.
44. Küng L, Richards RG, Towse R (Eds.). *The internet and the mass media*. London: Sage, 2008.
45. Martyn Shuttleworth. *Conception descriptive de la recherche*, Sep 26, 2008. Retrieved Jul 21, 2022 from: <https://explorable.com/fr/conception-descriptive-de-la-recherche>
46. Melby A. *Eight types of translation technology*. American Translators Association, 1998, 4-9.
47. Munday J. *Introducing translation studies: Theories and applications*. New York: Routledge, 2001.
48. Muñoz Martín, Ricardo. *Parameters in the teaching of translation* [online]. *Actes delPrimer Simposi sobre l'Ensenyamentadistància i semipresencial de la Tradumàtica*, 2002. Available from: [http://www.fti.uab.es/tradumatica/papers/articles/10\\_en\\_g.pdf](http://www.fti.uab.es/tradumatica/papers/articles/10_en_g.pdf) [Accessed 10/08/2006].
49. Newmark P. *About Translation* Clevedonetc: Multilingual Matters LTD, 1991.
50. Nida EA, Taber CR. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill, 1969.

51. Nyong ME, Akintoye FA. Challenges of translation studies in French in Nigerian Universities at the postgraduate level. Being a paper presented at the 2nd Biennial Conference of the Department of Foreign Languages, University of Benin, Benin City from 3rd to 7th May, 2015.
52. Nzuanke, Chinaka. Technology and Translation: The Impact of Recent Technology Tools on Professional Translation. *LWATI: A Journal of Contemporary Research*. 2018; 15(3):75-96. ISSN: 1813-222.
53. O'Hagan M. The impact of new technologies on translation studies: A technological turn? C. Millán & F. Bartrina (Eds.) In *The Routledge handbook of translation studies*. London, UK: Routledge, 2013, 503-518.
54. Optimale. Survey of translation technologies and tools teaching, 2012. [www.ressources.univ-rennes2.fr/servicerelationsinternationales/optimale/attachments/article/37/5.1.%20Synthesis\\_report\\_Andrew%20Rothwell.pdf](http://www.ressources.univ-rennes2.fr/servicerelationsinternationales/optimale/attachments/article/37/5.1.%20Synthesis_report_Andrew%20Rothwell.pdf) consulte le 24 mars 2022).
55. Pym A, Torres-Simon E. Designing a course in Translation Studies to respond to students' questions. *The Interpreter and Translator Trainer*. 2016; 10(2).
56. Pym A. Redefining translation competence in an electronic age. In defence of a minimalist approach, 2000b. <http://www.fut.es/~apym/online/competence.pdf>
57. Pym A. Translation technology and translation theory-dialogue with anthony pym on localization. *Chinese Translators Journal*. 2013; 4(1):61-64.
58. Quah CK. Translation and technology. New York: Palgrave MacMillan, 2006.
59. Rico Pérez, Celia. The profile of the professional translator. Developing competencies for a rapid incorporation into the industry [online]. *Actes del Primer Simposi sobre l'Ensenyament a distància i semipresencial de la Tradumàtica*, 2002. Available from: [http://www.fti.uab.es/tradumatica/papers/articles/10\\_eng.pdf](http://www.fti.uab.es/tradumatica/papers/articles/10_eng.pdf) [Accessed 10/08/2006].
60. Sainz MJ. Awareness and Responsibility: Our Students as Partners!. In *Teaching Translation and Interpretation 3. New Horizons. Papers from the Third Language International Conference*, Elsinore, Denmark, 9-11 June 1995, eds. Dollerup, C. and Appel. 1994; 16:137-144. Amsterdam, Benjamins
61. Sánchez MP. Electronic Tools for Translators in the 21st Century. *Translation Journal*. 2006; 10(4):1.
62. Sánchez PM. Electronic tools for translators in the 21st century. *Translation Journal*. 2006; 10(4):1-14. URL: <http://accurapid.com/journal/38tools.htm>.
63. Simpson E. The West African translator today and tomorrow in Kopczynski, Andrzej *et al.* (eds) *The Mission of the Translator Today and Tomorrow: proceedings of the IX World Congress of Translators*. Warsaw, Polska Agencja Interpress, 1988.
64. Soyoyo FA, Shaban M. Current issues in translation studies in Nigeria. Germany: Wehrhahn Verlag, 2012.
65. The European Higher Education Area. Joint Declaration of the European Ministers of Education. [Bologna Declaration.] Convened in Bologna on the 19th June 1999.
66. Tijani, Mufutau A. Challenges of Teaching Translation to Nigerian Undergraduates of French, being paper presented at the 2nd Biennial Conference of the Department of Foreign Languages, University of Benin, Benin City from 3rd to 7th May, 2015.
67. Timothy-Asobele SJ. *New Perspectives in the Training of Translators and Interpreters in Nigeria*. Lagos: Print view Communications, 1999.
68. Van der Wurff R. The impact of the internet on the media content. In Küng, L., Richards, R.G. & Towse, R. (Eds.) (2008). *The internet and the mass media* (pp.65-85). London: Sage, 2008.
69. Vinay JP, Darbelnet J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, PUL, 1965.
70. Widdowson G. *Explorations in Applied Linguistics*, Oxford, 1979.
71. Yılmaz-Gümüş V. *Training for The Translation Market in Turkey: An Analysis of Curricula and Stakeholders* (Unpublished Doctoral Dissertation). Universitat Rovira I Virgili, Tarragona, 2014.
72. Zennettin F. *Translation – Driven Corpora. Corpus – Based Descriptive Translation Studies*. Routledge: London, 2012.
73. Zhang C, Cai H. On technological turn of translation studies: Evidences and influences. *Journal of Language Teaching and Research*. 2015; 6(2):429-434.